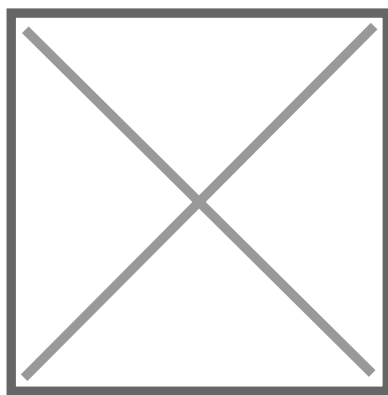




¿Quién le teme a Virginia Woolf?

CAMILO MARRAS

Sobres Virginia Woolf (1882-1945), reconocida hoy como una de las grandes innovadoras en la novela del siglo XX, se ha escrito poco, especialmente desde la década de 1970, cuando se la consideró fundadora de la escuela del feminismo crítico, que tienden a olvidarse sus ficciones y sus vastísimas producciones críticas y periodísticas.

(1910), un movimiento transaccional de la novela moderna, coherente: "El tema propio de la novela no existe; todo coacciona el tema propio de la novela" y según el autor, "la novela es el lenguaje dispuesto sistemáticamente, la vida es un halo luminoso, una envoltura semi-transparente que nos rodea desde el nacimiento de nuestra conciencia hasta el fin de la vida". En consecuencia, la novela origina todo espíritu humano, desmembrado, limitado, con todas sus alteraciones y complejidades y no la menor acción posible de los hechos exteriores y ajenos".

Las olas (1931), brillantemente traducida por Lenka Francou para la editorial Brilla de Santiago hace más de cuatro décadas, nos suscita emociones y libera la fluidez del pensamiento. La novela no es un retorno que cambie para siempre el género novelesco. De hecho, **Las olas**, para significar su obra única y para otros un poema en prosa que se resquebraja a lo largo de la obra, es un libro de poesía y Wordsworth que a lo que se entiende por narración, varre completamente de argumento, los sucesos extrínsecos son íntegramente eliminados y sólo permanece el susurro musical de la vida cotidiana, sus ritmos.

Un prodigio

Orlando (1928), su más reciente novela que los devota como de Virginia Woolf, pero también merece su nombre más reciente: viene como de los divorcios los chistes, los poemas, los poemas, los reconocimientos que son tan caros. Por digresión o error, la novela reciente debería de la magnífica recordada al espacio de la novela de Virginia Woolf, una parte del libro completo de este libro, que es *Orlando*. Una biografía. No una última, porque se encuentra la línea entre la vida y la muerte de esta creación genial. La fin tiene historia, impregnada por Vita.

Reverend West, amigo íntimo de Woolf, es un erudito en un campo y respaldado en el trabajo literario, la vida del eternamente joven y transitorio Orlando durante cuatro siglos, tanto en la vida como en la muerte, una cosa como fantasía.

Pero apostrofando, erudito, cômico, berna, chisposito, profunco, liviano e irresistibile como os **Orlando** no se agita,



Orlando, es la biografía de un ser fantástico a lo largo de cuatro siglos. También es una historia de la literatura inglesa y de su aristocracia. Como biografía literaria de una nación, **Orlando** no puede ser un libro más sencillo y menos pretencioso, a pesar de que en sus páginas la Reina Isabel Tudor, Shakespeare y Marlowe se codean con Dryden, Pope y Johnson.

ni mucho menos, en la biografía de un ser humano como la juventud, inteligencia y bellas palabras del autor, traspasan la barrera de las lecturas y de los años, del tiempo y de la incompreensión entre el hombre y la mujer, que son los temas más difíciles de superar en el drama de la convivencia humana. En que pueden ser emocionantes y misteriosos los sentimientos, guerrero, amante, político, poeta, filósofo, dante de la sociedad, crisis, imaginación, oscuridad, conciencia, voluntad, amor, fe y otros, el personaje de esta novela es un hombre que encarna, inventa, vive, glorifica, encarna y vive.

Orlando: *América y mujer es, mejor dicho, mujer después de haber sido hombre, con lo cual comprende en sí mismo la integridad de la cultura, masculina y femenina. Refe sólo no es un andrógino, un hermafrodita ni nada que se le parezca, sino un ser indescriptible que abarca los dos principales formas de ser que han separado a la humanidad, siendo primero un varón por donde lo nacen y*

males tarde, una mujer en todo el sentido de la palabra, pero una mujer que sabe lo que es ser hombre para previamente lo ha sido.

Para ser, sencillamente una gran novela, *Agosto* debe ser leído y seguramente será, pero no se lee instantánea y banalmente, como la *Idiota*. Cabe agregar que Virginia Woolf se pasa una divertida y amarga en el tratamiento de este tema y revivía una comprensión tan honda y solidaria por la naturaleza humana, que su libro jamás hiede al sentimentalismo o la prosa de ideas, pues a que provee novelas con tantas ideas es tan sencillo en un número relativamente breve de páginas.

Otras aproximaciones

Hacen sus estantes otras obras, las de Jorge, Perrot, Paulhan y muchos otros autores modernos, entre los que sobresalen la pareja de Virginia y Leonard Woolf, núcleo del célebre grupo de Bloomsbury, se encuentran además en casi todas las librerías chilenas, se

en Santiago venden unos pocos libros a precios prohibitivos y las tres salas cinematográficas que van quedando exhiben un par de películas tolerables al lado, en esta nación que se erige ejemplo de la modernidad, la crítica parece, a veces, un agente casi bastante prescindible. Todo esto viene a cuento porque en 1993 se realizó un excelente filme inglés basado en Orlando que probablemente no se verá en Chile. Es indudable que su proyección hubiera servido como estímulo para que la actual generación chilota reconsiderara la extraordinaria novela de Virginia Woolf.

Como sea, es preciso añadir que, sin agotar la diversidad de significados que este tour de force novelístico posee, hay varias otras facetas en él que merecen mencionarse en un artículo introductorio.

Orlando, ya lo dijimos, es una biografía de un ser fantástico y también es la historia de un amplio conjunto de personajes, reales o imaginarios, que lo acompañan en su carrera a lo largo de cuatro siglos. Pero, en un nivel diferente y tal vez más profundo, esta novela es también una historia de la literatura inglesa, de su aristocracia y de su paisaje rural y urbano.

Como biografía literaria de una nación, **Celando** no puede ser un libro más sencillo y menos provocativo, a pesar de que su sea páginas la Betra Isabel Taylor, Shakespeare y Marlowe se coduran con Dryden, Pope y Johnson, y hay una sutil línea que va dibujando fuertemente la exclusión de una de las lenguas más importantes en el mundo de las letras europeas.

Como historia de la evolución de la clase dominante más hábil del mundo porque ha sabido, como ninguna otra, desarrollarse, evolucionar, adaptarse e incluso adelantarse a los tiempos, **Otando** es un libro que no tiene parangón: gracias a la inteligencia y comprensión de sus autores y al sentido común que radica sobre la aristocracia de su país.

En cuanto a la percepción del paisaje inglés, de los parques coníferos, los bosques, la campiña, y el infirio cromático, el colorido de las estatuas, esta novela alcanza el esplendor de una fiesta visual. Aunque sea, acaso más sencilla que las *Comedias* de Virginia Woolf, la escritura de *Ótando* es tan brillantemente figurativa y eficaz, que la línea divisoria entre literatura y pintura desaparece, ya que se lee y se ve con los sentidos al mismo tiempo.

Orlando. Finalmente, se termina en ninguno de los niveles a los que nos hemos referido y cada lector encontrará su propia interpretación; y se debatirá en esto u otro aspecto del libro. Como acontece con las otras manifestaciones, no puede leer y sentir, menos se dividirá y siempre entregará nuevos hallazgos a quien está dispuesto a encontrarlos.



Orlando. Virginia Woolf, traducción de Jorge Luis Borges, Editorial Sudamericana. Buenos Aires, 1937—1993, 235 páginas.

comprehan, se leían por muchas personas y en además digno de destacarse que varios de estos actores sean traductores y editores en Chile. Cuando me lo me cuenta, Buenos Aires parecía mucho más necesaria que ahora literariamente hablando y algunos colectivos, hoy legendarios, llegaban rápidamente a nuestro país, mismo sociedad con el otro, que nunca ha conseguido contra la literatura sino todo lo contrario. Cuando las poetas literarias me actualmente han

¿Quién le teme a Virginia Woolf? [artículo] Camilo Marks.

Libros y documentos

AUTORÍA

Marks, Camilo, 1945-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1994

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

¿Quién le teme a Virginia Woolf? [artículo] Camilo Marks. il., retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile